



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

GUARAYO



TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

◆
GUARAYO



DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA



DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

Producido por: Defensoría del Pueblo
Depósito Legal: 4 - 2 - 105 - 08 P.O.
Diseño: Edwin Cusicanqui L.
Impresión: Impresiones Gráficas "VIRGO"

Segunda Edición, 2.000 ejemplares
La Paz, junio de 2009

Proyecto de Traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos
a Lenguas Nativas.

- Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
 - Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
- Oficina del Coordinador Residente del Sistema de las Naciones Unidas
 - PRODUCCIÓN U.C.B./SECRAD
(Servicio de Capacitación en Radio y Televisión para el Desarrollo)

DIRECCIÓN GENERAL
Lic. José Luis Aguirre Alvis

FACILITADORES DE LOS TALLERES DE TRADUCCIÓN
Lic. Mónica Sahonero
Lic. Carlos Sotomayor

2001 U. C. B./SECRAD, Bolivia
webmaster@pnud.bo



Artículo 1

Opakatu ava yoro'a nda'ei tembigwaigwäoyoyatupri, sekotupri, vaë ra, imboetisara, oikatu ipi'a yemoñ eta, imaekua, nkiyal yurekorairai ñ epë i pë i ambua rese.

Artículo 2

Opakatu ava vireko yemboeteisa, iyavei ndaë i ambua ava povri ve narä sekoira aipoë i ko ikwachia pri imombeu, ndayayeavii avei ambua ava rese, yepe virekora, oñ ee, gwekosa viroya ambua tüpa, ipirer moröchi, sü kuñ a, kuimbae ipia yemoñ eta ambua ke ambua mbae rese, sekoise rumo ñ epi tekwave, yepe vireko atira gwarepochi o ambua mbae.

- Iyavei ndayamboyea viichira opakatu pia ñemoñeta sa inungar ambua tekwa guasuve osose mborokwaita, inungar tupriavei imboetei-sara, ndaichira sokendapri nungar yaikora.

Artículo 3

Opakatu ava vireko yemboeteisa gwekove agwa ndaei vaë ra tembigwaigwä sekoi iyavei virekora pisikora mbae, mbae tei sui.

Artículo 4

Ndiyai ete avapovrire yaiko tembigwaigwä të i iyavei indiyai eté yande reko rai, raira ambua ava rese.



Artículo 5

Noliyai eté vireko rai, raira inungar okwara sese, oiupara, ae ndipotasairi.

Artículo 6

Opakatu ava vireko yemboeteisa opakatu rupi, iyavei vireko vaë ra kuachiar gwerer pipe.

Artículo 7

Opakatu oyoyatupri yaiko, iyavei ndaya yeavii mborokwaita gwasu pipe inungar avei ko mborokwaita yande pisirora yande repira tekoai-sui ndiyai mboetei chira ko mborokwaita gwasu omboyapisakara.

Artículo 8

Opakatu ava oikatuite opakatu mbae, virekoägwa mborerekwar rembiepiave viroya vaë ra oimese mbaembae tei o virokwapota mose ke imbae yureko ichui oikuase rumo mborerekwar osepira ko oime vae mborokwaita gwasu pipe.

Artículo 9

Ndiyai ete ñ epë i ava sokendasañ otë i o omondora ambua tekwave yureko.

Artículo 10

Opakatu ava oyoyatupri vireko oñ eë agwa, sendusara iyavei imborerekuar ndaichira neoceñ o oipitivi ñ ra mbae omoingatu vaë ra oyavise mbae sembiapo yureko.

Artículo 11

Opakatu ava maechiroi pipe suitei pipe suitei osokenda pota vae yureko, oikatu ñ oite öse evokoi nungar sui ndipoise sepiasar, imnbveusar, ndoikuaukaise mbae sembiapo yureko.

- Ñepëi ava ndiyaiete ke mbae rai oyapo vae ipare koye tõi imaenduaresa sese yureko ko ité ñviëi kwese suive oiko eira, ipare sererpipe mbae oime remo vae oñoma gwasura yamondo ñoite mborerekuar po ve oyasa ve tõi. Mbae, oyapo vae yipive ndayaikatuiiri yambyoa ipare tõi, ndiyaiavei mbae mi sui sokendasara.

Artículo 12

Ñepë i ava ndiyai oñ e'e yande reer pipe, ndiyai avei pñ e'e yandereko rese, yande rë ta rese o kuachiar ou vae yande rerpiipe ndiyai avei aerane ñ otë i aipo ei ko ipia ñ emoñ eta eira. Opakatu ava imboeteisara iyavei oipisirora ko mborokwaita aipo nungafra sui.

Artículo 13

Opakatu ava oikatu ogwata gwembimbotar rupi iyavei



Opakatu ava oikatu avei öse gwekwa sui ambua ava rekua e ipare i kerise oyeviri gwekwa ve avei.

Artículo 14

Akoi opitase sasavi oikatu oseka oi aeve ava otiäro vaerese iañ eko yureko ke ambua tekura rupi.

- Ko ikwachiapri yanderepi vaëra ndoikatuichira yanderepi yayapose mbae, mbae tõi opakatu rembiepiave.

Artículo 15

Opakatu ava vireko poromboeteisa ikwachiapri vaë ra ñ epei tekwa gwasuve.

- Nepëi ava upe ndyaete ani yaera oyekwachia potase ambua tekwa gwasuve osekuñarö potaase gwekwa.

Artículo 16

Kuñ a, kuimbae akoi oyepotase iaraviter omendagwä nomaë ichira sepiaka rese, ipirer rese, tüpa viroya vaerese o ambua tekwa pendarse inungar ñ oite oikatu omenda, iyavei ndaeichira ichi o tu tõi i ko aipota nemer gwä o nde rembireko gwä eira chupe yureko.

- Akoi omenda potavae oyemoñeta itera yureko aeite oye mogerëira yureko aeseramo iyesupa oipitivira. Yorekoi tupri vaëra koyekatu yureko aeseramo iyesupa oipitivira. Yorekoi tupri vaëra koyekatu ambua ava päu ve, iyavei imboetepri yurekoira inangar ambua ava tekwa ve ve ikwai vae vireko aveira propisirosa. Mborokwaita spipe.

Artículo 17

Opakatu ava oikatu virekora. Mbaegwererpipe o oñ omaraopakaturer pipeaveino.

- Nepëi ava ndoikatuichira ani ei vaera chupe.

Artículo 18

Opakatu ava virekose opiañ emoñ etaza oyapopota vae gwembotar rupi, osopotase ambua tüparo rupi, ova potase ambua tüparove, iokatuite a'ea oyapu o setase inungar avei oikatu okar rupi o gweta pipevemi, yemboesave, opakaturupi inungar ñ oite oikatura, yapo.

Artículo 19

Opakatu ava oikatu opia ñ emoñ eta osenduka. Ndiyai iñ ee suitë i imoñ apri sekoira oikatu avei mbae taikwa oya oporandura oipisira ambua piañ emoñ etasa oikatu avei senduka, ndipoichitiera aiponderei tene ei väera chupe omondora opakatu ñ eë ndukasarupi. O ikuachiapri pipe.

Artículo 20

Opakatu ava oikatu oyemboati yureko gwenbibotar rupi. Ndipoichira ava omoañ ei-añ eira, vae che piri tasekoi oyapavetë i. Chupe.



Artículo 21

Opakatu ava oikatuñ oite oike mborerekwargwá gwewa gwasu pipe osenoise yureko.

- Opakatu ava oikatu yuraso oyoyatupri ambua avarese. Mborerekwar taiko tekwa pipe eise.
- Tekwa oipotase gwembimbotar omondo mborerekwar gwekwa pipe nará yureko ko mboerekwar gwä ndoikatuichietera gwambimbotar ño tēi oike.

Artículo 22

Opakatu ava oikatu vyireko vaë ra opaeavikisa, gwembimbotar rupi oiporavora mboraviki oyoyatuprira aviye vae, iyavei oimera pisirösa mboraviki oimeyoñ o vaë ra. Chupe.

Artículo 23

- Opakatu ava ndiyaeirete yakapri tēi sekoira, imboravikirepri inungar amibua.
- Opakatu ava oparaviki vae ndiyaiete ndasepii pii chupe iyavei osupitira opakatu mbae repirä sembimaboyesu upe inungar ambua ikwai, iyavei oimese ambua poropitiviisa oikatuite mbae mondo chupe akoi pianese mbae chupe.
- Opakatu ava oikatu omoime yemboatisa oike vaëra ipauve oyepiägwa o oporandu vaëra mbae oipotavae. Yureko.

Artículo 24

Ndoviröpituichira ambuano, virekoaveira. Pitu'usa mboraviki pauve inungar aveirumo sepira chupe.

Artículo 25

Opaktu ava viorekora oikotupri vaë ra, iyavei së ta pendar no, mberasi sui, virekora karusa aviye vae, nipänei chira turukwar chupe, së ta gwano, ke oporoposanova tekwa pipe, ipanese inungar ko ndoparavikiise vireko ñ o aveira ava oikwavë e vaë r chupe inungar ko, imbaeasise, ndogwatairise oime yandeu yepi.

- Yande si inungar avei chivae virekoaveira iañeko va[era sese yureko. Opakatu chivae yoroa vae mendosa pipe o ani vae inungar avei virekora propisirosa tekwa pipe.

Artículo 26

Opakatu ava iya oyemboe yureko,yemoesa mdiyai sepi, esa ae ndiyaiete ipane supiramoite yaikatu mbae rerogwatatupri,ko yemboesa, ndiyaiete ava ipone sese yande kwaitaite. Akoi oyemboe pota vite vae ivate katu aeñ o katu yemboe rekokwer rupi revo sepimira ndo yande rumo yaikatuavei yaike yaikatuse ndipoichietera ava ani ndereikeitene ei vaë ra yandeu.

- Yemboesa virekora pia yemoñeta yaiko tupri vaera oime vaëra poromboeteisa ava páuve ambua no oikwaiaka veira yandeu ndaei vaëra tembigwaigwa yaiko.



- Yavendukwa vaëra, yayeparaisu reko vaëra, oimo vaera poropitiviisa ambua tekwa gwasurese opakatu ambua tekwatekwa mi rese iyavei ambua ava rese yepe ke ndaerchira yande mu mia inungar avei yaikatu yayembori sese yepe ke ambua vae itupa inungar ño aveino.
- Yande si, yande ru oikatu oseka vaëra mbae rese o mbae nungar yemboesa oipota ae yureko yandeu narä.

Artículo 27

Opakatu ava oikatu ï kereise sekoi inungar ambua ava reko yureko sembiapo, sekokwer, ñ epéi tekwa ve oikatu avei vireko vaë ra mbae avivese sekokwer tekwa rembiepiave.

- Opakayu ava mbae oyano vae vireko avei poropisirosa inungar ke ambua ava teiko che ayapo eise, che aikwachina eise, evokoi nungar sui, ndiyai yayembombae ñotëi ava renbiapo rese.

Artículo 28

Opakatu ava oikatu oñ eë ko ikwachia pri rese. Taseoryasite katu eira yavei toimeite ke ambua tekwave. Opakatu viroya vaera yureko.

Artículo 29

Opakatu ava omboeteira tekwa esa aeve ramoite ae oyemboe ava mboetei inungar avaei ae imboeteisano.

- Akoi ko mborokwaito gwasu seroya sase, opakatu ava yerekoira gwmbimbotar rupi ndaeichira rumo

yureko rai rai vaëra mborokwaita omobeu vae rupiño.

Ko ikwachiapri opakatu penarä. Tekwarerekwarm oime vaera avei tekwa pipe poromboeteisa opakatu ava ñepëi pëi ava rese.

- Ko mborokwaita yaikotupriägwa ndipichira ava napöra ko ei vaera chupe, ko ikwachiasa opakatu tekwa gwasu gwe rupi ko uvi aramo yayu vae.

Artículo 30

Niyai ko ikwachiapri sui ösera pia ñ emoñ enta ñ epë i tekwa peñ o rumoko ei vaë ra, o evokoi ko oyemonua o oyamboati gwasu-gwasu vae pendarañ o rumo ko year o ndiyaiavei evokoi ava repiägwa téi ko oikwachia yureko yaera ko oikwachia vae yureko opakatu ava mborerekwar gwasukwe ke ambua ivi rese yogweru vae inungar tupri avei ko nungar vireko yureko sese ambua ava ñ ee aipoei ko upe.





DEFENSORÍA DEL PUEBLO
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS

TODAS Y TODOS SOMOS
DEFENSORES DEL PUEBLO

